

独家中文版权

LIGHT IN AUGUST

八月之光

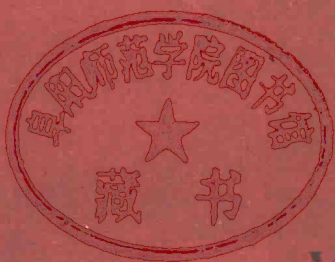
〔美〕威廉·福克纳 著

蓝仁哲 译

美国现代经典
诺贝尔文学奖
得主
福克纳
代表作品

百花文艺出版社

I712.45
3142



美国现代经典

八月之光

LIGHT IN AUGUST

[美] 威廉·福克纳 著
蓝仁哲 译

百花文艺出版社

William Faulkner
LIGHT IN AUGUST

Copyright 1932 by William Faulkner. Copyright renewed
1959 by William Faulkner. This translation published
by arrangement with Random House, Inc.

八月之光

作 者·〔美〕威廉·福克纳著 蓝仁哲译

出版发行· 百花文艺出版社
地址：天津市张自忠路 189 号
邮编：300020

经 销· 新华书店经销

印 刷· 山东滨州新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 开本插页 4 印张 15.125 字数 300,000
1998 年 10 月第 1 版 1999 年 1 月第 2 次印刷
印数 4001—8000

ISBN7-5306-2685-X/I·2399 定价：21.00 元

《八月之光》的光谱(代译序)

蓝仁哲

1932年10月6日《八月之光》在美国问世,立即引起评论家的关注,就在小说发表的同一周内,美国很有影响的报刊《星期六文学评论》和《纽约时报书评》即载文评论,次年1月,一向对福克纳作品并不热心的英国也相继有权威的批评家撰文,尽管初期的评论在肯定它的同时不无訾议,但随着评论的深入,到1935年8月《八月之光》作为有特色的重要作品已得到公认了。后来,福克纳的作品曾一度普遍地受到冷落。但自40年代末,对《八月之光》仔细深入的研究与评论便开始了。1949年福克纳荣获诺贝尔文学奖之后,他的作品重新引起重视,从此他在美国文学乃至世界文学的地位和影响扶摇直上。在这种趋势下,福克纳研究逐渐形成一个专门的学术领域。单以《八月之光》而论,60年代出现两部评论它的专著,70年代又有两本问世,80年代既有全面深入的专论,又有新论文的汇编。据1990年美国南部颇有影响的杂志《南方生活》在创刊25周年之际做的一次调查统计,在最受喜爱的美国南方文

2 八月之光

学作品的前十部作品排名中,福克纳占了4部,名列第一位的是《押沙龙,押沙龙!》(1936),其余三种为《村子》(1940)、《我弥留之际》(1930)和《八月之光》(1932)。^①可见,《八月之光》经久不衰,不愧为福克纳创作成就的主要代表作之一。

然而,正如著名的福克纳研究学者迈克尔·米尔格特指出的:“《八月之光》尽管是福克纳作品中最常被评论、被用作教材的作品之一,然而对其众多的读者来说,它仍然是最令人困惑的、最难纳入无论是加以理性的思辨或美学的透视的小说之一。因此,它还是一部远未读懂的小说。”^②众所周知,福克纳作品均有晦涩难懂的倾向,连英美学人读起来都颇为费劲。《八月之光》既然迄今“还是一部远未读懂的小说”,在译介给中国读者的同时,我想有必要对这部小说的创作和其最主要的方面做些简要的评介,以便读者对《八月之光》的光谱有所认识,可以较为便捷地进入小说中的天地。

《八月之光》创作前后

到了本世纪20年代末,司各特·费茨杰拉德、海明威、多斯·帕多斯等小说家已声名鼎沸,福克纳仍默默无闻。1926

① 姚乃强:《福克纳研究的新趋向》,见《外国文学评论》(季刊)1993年1期,第108页。

② 迈克尔·米尔格特:《是小说而非轶事》,见《新论〈八月之光〉文选》,剑桥大学出版社1987年,第31页。

年他的第一部小说《士兵的报酬》出版，之后又发表了《蚊群》（1927），《沙多里斯》（1929），《喧哗与骚动》（1929），但他常常为自己写成的作品难以找到出版商而苦恼。他曾这样叹息道：“现在我有才能创作了，我能够使自己成为一只像古罗马人摆在床边的花瓶，花瓶的边沿却被亲吻而慢慢地磨损。”^①然而，《喧哗与骚动》不仅顺利地找到了出版商，而且以其现代主义的意识流手法大获成功。从此，福克纳开始充满自信地走上了自己认准的创作道路。

1930年10月又一部以其现代主义的多叙事角度手法著称的小说《我弥留之际》问世。可是，先于它交稿的另一部小说《圣殿》却迟至1931年2月才出版。出版之前，曾做了不少修改，出版后其暴力描写（包括强奸和谋杀）的情节颇引起争议，褒贬不一。当时一位有影响的批评家亨利·堪比竟称它为“美国小说虐待狂的代表作品”，把福克纳归为美国小说的“残酷的一派”。^②这不能不说是福克纳开始走上自己的创作道路之后的一个波折。然而，正是《圣殿》出版前福克纳对该小说繁复的情节结构所做的修改和对大量倒叙的压缩调整，以及出版后暴力内容所引起的强烈反响，为紧接其后的《八月之光》的创作产生了十分积极的影响。因此，比起《圣殿》来，《八月之光》的结构更为考究，暴力描写更为含蓄，甚至揉进了一些喜剧性情节和侦探小说的叙事技巧；经过修改的《圣殿》的开头

① 福克纳：《〈喧哗与骚动〉序言》，见《南方评论》1972年秋季刊。

② 亨利·堪比：《残酷的一派》，见《星期六文学评论》，1931年3月21日。

和结尾处理,直接影响了《八月之光》的开头结尾的艺术性安排。这也可以从《八月之光》发表后的评论清楚地反映出来:一年前把福克纳归入“残酷的一派”的同一批评家堪比,这时称赞《八月之光》“是一部极有见地和感人力量的小说,人物难以置信的丰满,描写生动有时几近诗的境界。小说充满同情的精神,救助了那些过于看重了生活的艰辛和绝望的人”。^①另一位评论家J·D·亚当斯写道:“由于这部小说的问世,……前一部小说中呈现的给人有些粗糙和纯然暴力的印象很有成效的得到了节制,以致令人难以相信这在如此短暂的时间里能够奏效。”^②

显然,在《喧哗与骚动》和《我弥留之际》为他赢得高度赞许之后,《圣殿》却又不期而然地带来某些负面影响,福克纳创作《八月之光》时格外警惕执著,对新作抱有很高的期望。从现存的《八月之光》手稿上的标注日期看,福克纳于1931年8月17日(也许更早一些)开始动笔,直到次年2月19日完稿。创作过程顺利,完成后他也很满意,送给出版社后很快排出了校样。他在1932年秋看完校样后致他的朋友兼出版代理人本·华生的信中写道:“我看不出它有什么不妥之处。我希望就照现在这样出版。这部小说是小说而非轶事,也许因此它可能显

① 亨利·堪比:《生命的本质》见《星期六文学评论》,1932年10月8日。

② J·D·亚当斯:《福克纳先生的惊人之小说》,见《纽约时报书评》,1932年10月9日。

得头重脚轻。”^①

福克纳对自己作品的估价充分表明,他对《八月之光》充满自信,非常肯定。的确,这是他至那时为止创作的篇幅最长的一部小说。他在这部小说里展开了更广阔的现实空间,塑造了更多更丰满的人物形象,揭示了更为广泛的美国南方社会的问题,在艺术手法的独特运用上也日臻完善。关于“这部小说是小说而非轶事”的说法,1932年初福克纳便使用过“轶事”(anecdote)一词,在他看来,小说《喧哗与骚动》讲述了一个与巡回演出的男人私奔的姑娘的轶事”。^②《我弥留之际》则从本特伦一家的几个人物的不同角度来叙述母亲遗体出殡的单一事件,明显带有奇闻轶事的味道。小说《圣殿》的情节虽然较为松散,却始终围绕着邓波尔强奸的前因后果进行描写,这个故事的素材,据说便是福克纳在孟菲斯的一家酒店听来的传闻。

如果说一则轶事往往是在世间流传的故事,一部小说则是一个由作家自己虚构的世界。《八月之光》不是由某个传闻故事衍生出来,它的创作源出于福克纳脑海里的一个意象。谈到《八月之光》的酝酿,福克纳后来回忆说,最初在他头脑里“只是一个名叫莉娜·格罗夫的年轻姑娘,怀着身孕,决心赤

① 《福克纳书信选》,J·布洛顿纳编,兰登书屋,1977年,第66页。

② 《园中之薏:福克纳采访录,1926—1962》,詹姆斯·梅里韦瑟与迈克
尔·米尔格特合编,兰登书屋,1968年,第31页。

手空拳地去寻找她的情夫。”^①这部由一个意象幻衍出来的真正意义的“小说”，为什么题名《八月之光》？一向为评论家和读者关注乃至争论的情节结构，它的主要人物及其反映的社会与人生问题是怎么回事？由于这些基本问题构成了阅读理解这部小说的初阶，下面拟分别谈谈。

标题《八月之光》的涵义

在创作过程中，无论是现存于得克萨斯大学的残缺草稿或是弗吉尼亚大学存留的打字稿，都以《八月之光》为标题。因此，对小说曾一度题为《幽暗之宅》的原委，可以不论。但《八月之光》这个题名的深意何在？

在早期的批评文章中，曾有人提出过一种解释，认为“八月之光”是一个针对莉娜身孕的乡村俗语，原指怀孕的母牛到八月产仔后体重就变轻了。按照这种解释，“light”是形容词“轻”而非名词“光”的意思。一个作家绝不会选用一个贬低自己作品主人公的乡村俚语来做标题，那显然是不能成立的误解。福克纳采用“八月之光”的引喻早见于《喧哗与骚动》昆丁讲述的一节：“在老家八月底有几天也是这样的，空气稀薄而热烈，仿佛空气中有一种悲哀、惹人怀念家乡而怪熟悉的东

^① 《福克纳在弗吉尼亚大学讲演录，1957—1958》，F·格温与J·布洛顿纳合编，弗吉尼亚大学出版社，1959年，第74页。

西。人无非是其气候经验之总和而已，这是父亲说的。”^①这个引喻的涵义也可以从《八月之光》初版的护封标题页上洒满阳光的设计图案得到证实，最新的1985年改订本的封面也采用了类似的设计。

1957年福克纳在弗吉尼亚大学讲演时，有人问到这个问题，福克纳明确地这样答道：“在密西西比州，八月中旬会有几天突然出现秋天即至的迹象：天气凉爽，天空里弥漫着柔和透明的光线，仿佛它不是来自当天而是从古老的往昔降临，甚至可能有从希腊、从奥林匹克山某处来的农牧神、森林神和其它神祇。这种天气只持续一两天便消失了。但在我生长的县内每年八月都会出现。这就是那标题的涵义。对我说来，它是一个令人愉悦和唤起遐想的标题，因为它使我回忆起那段时间，领略到那比我们的基督教文明更古老的透明光泽。”^②

福克纳的回答既表明“八月之光”是指他家乡实有的自然景观，更暗示了它包含的古老深远的底蕴。因此，这个“唤起遐想的标题”令人联想到莉娜身上闪现的超越道德准则的异教观，她那自然纯真、超然物外的品性；也可用来寓言般地暗示这部小说超越时空的普遍意义——人世间、人生中总有那么一段神奇的时光，即使很短暂；就像小说中几个主要人物，他们届时都得到了启迪和拯救：拜伦·邦奇遇到莉娜后一见钟

① 福克纳：《喧哗与骚动》（原文本 P153），引自李文俊中译本，上海译文出版社，第141页。

② 《福克纳在弗吉尼亚大学讲演录，1957—1958》第199页。

情，俨然变成了另一个人；乔·克里斯默斯追寻自我一生，最后发现他生活中需要的只是简单的宁静；海托华在助产新生命的感悟下，终于挣脱出往昔的恶梦，认识到自己的过错和人们彼此相依的生存事实。推而言之，《八月之光》可以作为《福克纳在接受诺贝尔文学奖时的演说》的注释，象征着人类将赖以“永垂不朽”的古今延绵的“人类昔日的荣耀”^①。

《八月之光》的时空与情节结构

米尔格特认为，30年代初期福克纳的创作在同时追求着两大目标：一是探索小说形式在结构和风格上存在的最广阔领域和可能达到的极限，二是进一步建构他业已开始的神话王国——约克纳帕塔法世界。^②这两种追求的努力和成果都可以从《八月之光》里找到明显的体现。

福克纳建构他的神话王国始于他的第三部小说《沙多里斯》，他以自己的家乡——密西西比州北部拉斐特县为蓝本，构筑了一个神话般的约克纳帕塔法世界；他五岁时全家移居的该县县城牛津镇，遂成了出现在他众多小说里的杰弗生镇的原型。《八月之光》是紧接《沙多里斯》之后继续营造约克纳帕塔法王国的又一大艺术工程。小说以杰弗生镇为故事背景，

① 《福克纳评论集》，李文俊编，《在接受诺贝尔文学奖时的演说》，张子清译，中国社会科学出版社。

② 《是小说而非轶事》，第5页。

由此福克纳把自己的小说视野由先前的家庭扩大到了城镇。尽管此前的长、短篇小说也有以杰弗生镇为背景的，但《八月之光》对杰弗生镇的描写比以往小说都更为集中和深入；它把现实事件，现实人物与往昔历史的影响结合在一起，既展示了杰弗生镇这个典型的南方社会在 20 年代的现实，又使之获得了历史的深度。

在小说艺术形式方面，福克纳在《八月之光》里把现代主义的技巧与传统的艺术手法有机地结合起来。如果说，他此前的小说以多角度的叙事观点著称，《八月之光》则以多线索的情节结构闻名。正像《喧哗与骚动》和《我弥留之际》一次只让读者通过一个人物的视角去观察和理解中心故事，《八月之光》拒绝读者顺着一条连贯的线索去窥知全貌。福克纳能够如此操作所凭藉的控制阀，前者是人物的意识流动，后者则是时间的跳跃交织。

《八月之光》展开的现在时间在八月中旬，前后历时仅 10 天左右。莉娜在小说开始时出现在路上的时间是星期五，星期六下午她抵达杰弗生镇，这时一幢住宅还在燃烧，一桩凶杀案发生了。这案子涉及两个住在现场附近的嫌疑犯——伯奇和克里斯默斯。凶手克里斯默斯逃跑了；为了获得一笔抓获凶手的赏金，伯奇露面来帮助警方捕捉凶手。克里斯默斯逃跑躲藏一周之后，星期六主动出现在摩兹镇。莉娜一路来寻找的情夫是伯奇，却遇见了邦奇；她已临近产期，在邦奇的帮助下住进了克里斯默斯和伯奇先前住过的小木屋；下一周的星期一早上，由海托华助产婴儿诞生了。婴儿出生这天恰好是凶手克里

斯默斯被杀害之日,也在这一天伯奇去小木屋会见莉娜,可是见面几分钟后伯奇便又逃离。于是,如同小说开始时那样,莉娜又上路了。整个故事横向展开的现在时间虽然只有十天,纵向延伸的过去时间却涉及几个人物的一生,甚至包括了其父辈祖辈的三代家史。随着情节的展开,人物的出现,时间在现在与过去之间流动,不断地前后跳跃相互交叉,形成了一个纵横交错、纷繁变化的多质肌体。

《八月之光》是一个多线索的情节结构。首先是两大平行对照的线索:一是莉娜的故事,主要出现在首尾两章,占的篇幅虽然不多,却构成了小说的框架;二是克里斯默斯的故事,小说的主体;介于两条平行线索之间的还有海托华的故事,他的故事除了自身的意义外,他还在小说的叙事模式中起着类似读者或者第三者的观察与反馈作用,小说中凡现时情节大都通过拜伦向他“讲述”出来。使情节结构繁复的另一大因素是,每条主线又套上支线,莉娜故事里有伯奇的故事;克里斯默斯故事涉及更多人物,其中最主要的有伯顿小姐的故事;海托华的故事包含了他妻子的故事。以克里斯默斯的故事为基本情节,《八月之光》可以粗略地划为四部分:第1—5章,克里斯默斯杀害伯顿小姐前后,小说的铺垫部分;第6—12章,克里斯默斯的身世倒叙,杀害伯顿的原因;第13—18章,克里斯默斯逃亡及被捕之后;第9—21章,克里斯默斯遇害及小说的尾声。

理清小说中几条主线的曲折走向,才能看出《八月之光》的结构形态;看清了这些线索之间的联系,才能

明白福克纳探索小说形式的匠心与成就。福克纳的小说不同于一般的小说，他每部小说都在探索或者实验某种创作技巧。《八月之光》以其情节结构为一大特色，阅读时要特别细心。例如，小说的第一章是莉娜的故事，第二章却是克里斯默斯的故事，第三章又换成海托华的故事。在三个主要人物及其故事线索的铺垫完成之后，第四章拜伦访问海托华，把自从见到莉娜后的种种事件和传闻讲给海托华听，于是三条线索便间接的交汇在一起了。第五章回过头来集中地描写克里斯默斯杀害伯顿小姐前的星期五一整天，直到夜深人静他等在伯顿住宅的外面，“听见两英里外的钟敲响十二点。这时他起身向楼房走去……。”可是在这关键的一刻，福克纳把笔一掉，让克里斯默斯悬在楼梯口，竟用了整整六章 140 页（原文）的篇幅来倒叙克里斯默斯的身世，阐明他去杀害伯顿的复杂原因和心理。到了第十二章末尾部分，我们才看到克里斯默斯终于“稳步地登上楼梯，走进卧室……。”第十三章才又回到故事开头的现在，星期六早上谋杀之后的现场以及楼房燃烧时的围观场面。

从平行线索之间见出它们的联系，从看似分裂的排列看出天然浑成的组合，这对读者更具有挑战性。在创作过程中，福克纳曾一度把第三章的情节放在开头，后来才改成以莉娜的故事开端，末了再以她的故事结尾，这一首一尾构成了整个小说的统一框架。莉娜的故事采用传统的叙事手法，因为这更

适应她的故事的主题含义。她的故事首章运用直接描述，末章却通过一个家具商贩来转述，两相对照，一近一远地呈现出她不断“行进在路上”的永恒意象。前三章分别引入莉娜、克里斯默斯和海托华的故事，其中包含一个共同之处：描写他们如何来到杰弗生镇；最后三章三人的顺序却颠倒过来，分别描写他们如何离开（包括死的方式）杰弗生镇。这样，前后六章在两个层面上首尾呼应，遥相对照，使这部看似畸形的小说不失为一个独特的统一体。在各线索之间，尤其是两大平行主线之间，表面上两线从未交叉，莉娜与克里斯默斯从未见过面，但福克纳从小说主题、人物遭遇、事件、行动、时间、用品、话语、意象等诸多细节描写上，巧妙地大量采用了对置、对位、对应、反衬等手法，构成了不同线索之间的契合与张力，维系了小说的整体结构。比如，莉娜和克里斯默斯都是孤儿，曾被另一家收养，最后都以越窗的方式逃走；在同一个星期五，莉娜搭乘马车怀着希望去会见情夫，朝杰弗生镇悠缓地行驶；克里斯默斯却从早到晚消磨时光，怀着杀人的动机等待夜幕降临去杀死情人；莉娜来到杰弗生镇的一周正是克里斯默斯逃离该镇的时候；莉娜的婴儿在星期一诞生，克里斯默斯却在这一天惨遭杀害；两个人都对自己的姓名十分重视，一个说：“我现在还没姓伯奇呢，我叫莉娜·格罗夫。”（第1章）另一个声称：“我不姓麦克依琴，克里斯默斯才是我的姓。”（第6章）在其他线索之间也大量运用这些手法：海托华和伯顿都是坚持住在杰弗生镇的不受欢迎的外来者，他们的祖辈父辈都有美国内战和重建时期的不幸经历，类似的怪癖，对后代都留下了沉痛的精神创

伤；莉娜和伯顿，一个年轻单纯充满活力生机，一个空负了年华以死作为解脱，但两人大致在同一时候怀上身孕，前者为后者烧毁的庄园带来新生；星期一下午同一时候，拜伦·邦奇在野外追赶再次逃离的伯奇，矮小的邦奇甘愿被高大的伯奇痛打一顿，而气盛的珀西·格雷姆则在城里穷追亡命的克里斯默斯，后者握着手枪却未向追击者还击。……细心阅读，便会发现层出不穷的这类细节描写。福克纳似乎关心的不是各线索之间的融汇或调和，相反是彼此间的对置、对比或反衬，正是这些匠心独运的手法，赋予了《八月之光》多线索结构的向心力，使“头重脚轻”的形态获得了内在的整体性。

福克纳在《八月之光》里试验着一种高度自由的组合结构。1957年他被问到为什么把海托华的身世放在倒数第二章，他答道：“除非像惊险故事那样沿着一条直线发展，否则一本小说只能是一系列断片。这多半像是装饰一个展览橱窗。要把各种不同的物件摆放得体，相互映衬，需要有相当的眼力和审美情趣。原因就在于此。在我看来，那样放最合适：克里斯默斯故事的悲剧结局最好以其对立面的悲剧来反衬。”^①在福克纳看来，小说的结构布局，如同干木工活儿，多半凭经验凭感觉行事，或者像“装饰展览橱窗”那样，需要的是以艺术的眼光将不同的物件排列组合，而且正是从物件的自由排列组合中呈现出新颖的构型。因此，小说的形式可以是多元组合结构，而不必是传统的人工斧削的直线型的单一模式；小说结构

① 《福克纳在弗吉尼亚大学讲演录，1957—1958》，第45页。

所追求的不是整齐匀称的机械统一体，而应由各断片以自身的理由呈现出独特的形状、千姿百态地组合在一起，形成一片天然成趣的画面。迈克尔·米尔格特高度地评价了福克纳的探索和取得的成就：“正是在《八月之光》的创作中，福克纳首次成功地找到了自己的结构模式：几条在本质上彼此区别、各自独立的叙事线索既能同时展开又能不断地相互影响——每一条线索都在以某种方式持续地默契另外的线索，往往造成相得益彰的甚至是喜剧式的效果。”^①

人物与社会

《八月之光》出现的人物众多，有名有姓的多达 60 余个，少数几个没提名姓，更多人物以“他们”、“人们”、“镇上居民”、“乡下人”的称谓出现。这些人物，像在福克纳的其它小说中的人物一样，只要在他的笔下出现，哪怕是一晃而过，都会给读者留下鲜明的印象。

莉娜·格罗夫是主要人物之一，由于她的故事简单，在小说中没有多少情节。她是一位年轻、单纯、天真的乡村姑娘，父母早丧，跟着哥哥一家长大。她没有受过什么教育，似乎只是按照人的健康的本能和冲动行事。她受了卢卡斯·伯奇的欺骗而怀上身孕，腹中的婴儿一天天长大，她便毅然上路去寻找婴儿的爸爸。一路上乡亲们目睹她的处境都为她担心，她自己

^① 《是小说而非轶事》，第 2 页。